

目的论视角下《满铁剪报》抗战英文报道汉译研究

林轩亦

(牡丹江师范学院应用英语学院 黑龙江牡丹江 157011)

摘要:近年来,满铁剪报逐渐进入到研究者的视野中,越来越多的学者开始关注满铁剪报的翻译研究。本研究对《满铁剪报》及其研究价值进行了简单介绍,分析了新闻文本的特征,将弗米尔的翻译目的论应用到满铁剪报的英语新闻翻译研究中。研究表明,目的论可以很好地指导抗战英语新闻汉译,还原历史事实,从而有助于译者译出优质的翻译作品。希望该研究可以为抗战题材的新闻翻译提供借鉴。

关键词:满铁剪报;目的论;英语新闻;新闻翻译

On the Translation of English News of the War of Resistance against Japanese Aggression in Mantetsu Newspaper Clippings Based on Skopostheorie

Lin Xuanyi

(School of Applied English of Mudanjiang Normal College, Mudanjiang, Heilongjiang 157011)

Abstract: In recent years, Mantetsu Newspaper Clippings have gradually entered the field of researchers, and more and more scholars have carried out translation research focusing on Mantetsu newspaper clippings. This study briefly introduces the "Mantetsu Newspaper Clippings" and their research value, analyzes the characteristics of news texts, and applies Vermier's skopostheorie to the English news translation research of Mantetsu Clippings. Studies have shown that skopostheorie can be a good guide for the Chinese translation of anti-Japanese English news and restore historical facts, thus helping translators to translate high-quality translated documents. It is hoped that the study can provide a reference for the translation of news genres.

KeyWords: Mantetsu Newspaper Clippings; Skopostheorie; English News; News translation

“满铁”全称为南满洲铁道株式会社,是日本对中国殖民侵略的最大机构,成立于1906年,随着日本的战败投降,于1945年终结。满铁作为代替日本政府在中国东北推行国防及国策的殖民公司,通过情报调查对日本把握中国实情和决策判断等方面发挥了举足轻重的作用。《满铁剪报》内容丰富,是迄今为止世界上关于20世纪前半期中国东北问题分类最齐全、收集范围最广、数量最庞大的资料剪报集^[1]。翻译《满铁剪报》可为中国东北抗战历程及周边国家历史,抗日战争史和第二次世界大战史等方面的研究提供宝贵的文献资料。本文以《满铁剪报》的英文材料为依据,以弗米尔的翻译目的论为理论基础,重点研究英语新闻语言特征,并探究如何在目的论指导下忠于原文和还原历史真相。《满铁剪报》材料的翻译研究,对于贯彻习近平总书记提出的“要坚持用唯物史观来认识和记述历史,把历史结论建立在翔实准确的史料支撑和深入细致的研究分析基础上^[2]”的思想理念,强化史料的搜集和整理工作,以史为鉴,树立正确的历史观念,促进爱国主义精神和文明建设等方面有着十分重要的意义。

一、目的论简介

20世纪70年代开始兴起的翻译目的论,是现今德国影响最大、最具代表性的翻译理论。其核心理念是:整体翻译行为的目的在翻译过程中起着决定性作用。它的具体内容大致可以分为以下几点:

(1)在开始翻译前要对翻译目的有明确的认识,任何一种翻译行为的目的和它的实现形式都要与翻译任务委托人(客户)协商。任何一种行为都具有目的(aim)与意图(purpose),因此翻译行为和翻译本身就有它对应的目的和意图,弗米尔称之为“skopos”。这对于译者能否选择恰当的翻译策略和翻译方法来翻译原文是一个极大的检验。(2)翻译需遵循三大原则,而且要把“目的原则”(skoposrule)作为一切翻译行为必须遵循的原则。翻译委托决定翻译目的,翻译目的可以由译者根据实际情况进行调整。翻译目的在翻译全过程中具有决定性作用。此外,翻译还需遵循“连贯性原则”和“忠实原则”。而在三大原则中,“忠实原则”服从“连贯性原则”,“连贯

性原则”服从“目的原则”。

二、英语新闻的特点

新闻学家宁树藩先生曾在《新闻定义新探》中给新闻下了一个新定义:“新闻是经报道(或者传播)的新近事实的信息^[3]。”这体现出了新闻报道的及时性、真实性等特点。《英语新闻的语言特点和翻译》一书认为:“新闻报道必须要做到快速、客观、公平、及时,所表达的语言要准确而客观,要与诗歌、小说等体裁区别开来^[4]。”英语新闻亦是如此,为了做到公平、简单、准确,英语新闻在语言上有着鲜明的特点。英语新闻在语音、用词以及句法等层面都有其规范性的特点,这使其更利于本国读者的阅读需求。英语新闻在进行报道时,常常会使用某些领域中的专有名词或缩略词,英语新闻还会使用更为简单的词汇和语法,让受众能够在较短时间内掌握较多的信息,以此来加深对于这篇新闻报道的了解。另外,英语新闻为反应体现其真实性,常常会使用一般现在时表示过去所经历的事。

2.1 词汇层面

英语新闻中专用名词的使用量较多,有助于信息的传递以及帮助受众掌握信息。而在翻译过程中,英语新闻的翻译要求译者必须具备足够的名词储备与专业知识。为了减少文化差异所带来的影响,避免出现“误译”的现象,在翻译专有名词时要注重“名从源主”的原则,特别是对专有名词中组织名词的规范,不仅需要将组织名称翻译出来,还需要将其隐含信息翻译出来,从而减少歧义,使读者更能接受其目的。

A. Mr. Chang was a contact officer with the Japanese embassy throughout the Hopeicrisis.

翻译不仅仅需要将明义翻译出来,更需要将其暗义进行翻译。在翻译本报道中的“Hopeicrisis.”时,若按照直译的方式对其进行翻译则会译为“河北危机”。但是结合当时的历史背景和史料记载,翻译成“华北危机”,使得这个词的所指更加清晰明确,让读者能更好理解报道内容。

英语新闻的时效性和简洁性特点,使得复合词或表示动作状态的名词性前置修饰词使用频繁,从而有利于提高效率,减少篇幅,又让传递的信息更加简洁易懂。译者在翻译复合词或表示动作状态的名词性前置修饰词时,应明其含义,找准原文中心词,在正确理解新闻内容的基础上再进行翻译。

B. The Mongols might have had some difficulty in raising national enthusiasm over the tax-stations alone, but the Pailingmiao Council have been provided with a piece of useful racial propaganda by the kidnapping and murder of a well-known Mongol official, Han Feng-lin, in Peiping last autumn.

英语的语言是静态的,而汉语是静态的。若是不予变通直接使用直译的方法,必然会导致译文生硬难懂。在此句中,“kidnapping(绑架)”表示处于被绑架状态,作为名词性前置定语,简洁明了,在翻译过程中需要进行词性的转换,并与后面的“an murder of a well-known Mongol official”进行良好的搭配连接,从而减少歧义。

2.2 句法层面

英语新闻不仅要满足新闻的标准格式,同时还需要快速准确地表述知识,准确清晰地传达信息,完全遵守新闻报道原则。英语新闻报道为了增强内容的说服力,体现其客观性,往往会采用较为权威的机构或人物等相关人员组织的话语,并且为了更完美的传递信息,会使用不同的语序来强调新闻内容。在翻译英语新闻时,译者应该以理解新闻内容为基础,明确内容所强调的部分,适当对句子结构进行调整,用适合受众的语言语序进行翻译。

C. The Japanese military spokesman today stated that he had no information from Chahar concerning reported hostilities at Kuyuan.

为了体现新闻内容的新鲜性和紧迫性,有关时间的单词短语应该优先体现。在翻译此句中的“today”“The Japanese military spokesman”时应当调整语序,从而帮助受众抓住新闻的重点,获取关键信息。

在英语新闻报道中,被动语态会被使用在多种文体之中。读者所关心的内容往往会用被动语态表达出来。这是因为新闻报道中有时动作的接受者比执行者更加重要的缘故^[5],而被动语态也更能体现英语新闻的客观性。在翻译过程中,要根据语境和内容,将被动化为主动,从而让受众能会意新闻所表达的意思。

D. Mr. Paosaidit was hoped by the Mongols that the matter could be settled amicably, for Mongolia strongly desired the equivalent of provincial autonomy in the Chinese Republic.

“Mongols that the matter could be settled amicably”根据语境,这是蒙古人所表达的主观意愿,所以在翻译此句的“could be settled amicably”时,应该化被动为主动,更符合目的语的表达方式。

三、基于目的论的满铁剪报中的英语新闻翻译

改革开放以后,关于《满铁剪报》的研究呈现出如火如荼的大好形势。通过对多种文献资料进行整理归纳和翻译,使东北抗战文化的内容大为丰富与充实。但是由于翻译人才的缺乏,近年来对于资料文献的研究还未得到进一步的发展,一大批具有历史参考意义的文献无法被学者直接使用。《满铁剪报》中的英文新闻资料是从西方的角度反观侵华战争的,具有重要的内容与历史价值。各国由于语言和文化差异,在资料利用上亦有其不便之处。

3.1 词汇层面

E. According to Chinese sources, 900 "Manchukuo" soldiers, accompanied by airplanes and tanks, attacked the city of Kuyuan, but were repulsed by units of the Chinese Peace Preservation Corps.

译文:据中国消息称,“伪满洲国”有900名士兵随飞机和坦克袭击了库源市,结果全都都被中国保安团击退。

《满铁剪报》涉及到很多有关军事和组织的专有名词,这就要求译者必须储备足够的相关专业知识,避免出现“误译”。在翻译本报道中的“Chinese Peace Preservation Corps.”时,并未按照其本义的“中国和平保卫部队”翻译出来,而是根据当时的历史背景,翻译成“中国保安团”,使得这个词的所指更加清晰明确。

F. It is feared that his presence may add further complication to the situation, for observers here recall the closer approach effected between Marshal Yen His-shan and the Living Buddha some time ago.

译文:人们担心他的存在可能会使局势进一步复杂化,因为这里的观察家们还记得前段时间严世善元帅和活佛之间实现了和解。

为了使新闻内容更加精简,此句中用了“closer approach effected”来表示动作持续的状态,所以在翻译“closer approach effected”时应该将动作状态体现出来,从而达到翻译的交际目的。

3.2 句法层面

G. Although a number of Japanese officers think that the Japanese garrison in North China should be increased, no decision to this effect was reached by the high military officers at the conference in Tientsin yesterday, according to the Japanese military spokesman on his return here today from the meeting.

译文:今天,据日本军方发言人从会议返回时称,虽然一些日本军官认为应该增加在华北的日本驻军数量,但昨天高级军官们在天津会议上还没有做出这样的决定。

弗米尔将“目的原则”(skopos rule)视为一切翻译行为必须遵循的原则,而其内容包含交际目的。译者在翻译过程中既要表达表面信息,又要表达深层信息。满铁剪报服务于战争舆论,所以应当用平实且严谨的语言进行翻译。在翻译本报道中的“yesterday”“to-day”等具有时效性的词时,应将其放在句子开头,从而起到强调的作用。

H. Almost overnight, the Younger Mongols have attained a powerful position in Mongolian affairs and they are wasting no time in exploiting their new-found advantage.

译文:几乎是一夜之间,年轻一代的蒙古人赢得了蒙古事务的有力地位并正在争分夺秒地发挥自己最新发现的優勢。

从在翻译目的角度来看,“忠实原则”服从“连贯原则”,因此在翻译过程中,不应拘泥于“忠实原则”,也要注重语句的连贯,使读者能领略到其中的宗旨。在翻译本报道中的“wasting no time”时,并未按照其原有的意思进行翻译,而是做了转化,将其转换为读者更易接受的译文,从而让行文更加地连贯通畅。

四、结语

“满铁”资料作为记录战争的珍贵史料具有重大意义,随着国际局势的变化,研究方法的增多,满铁研究影响力扩大,国际、国家、社会和大众都对满铁资料有了更加深层的认识。高校学生参加《满铁剪报》资料的翻译工作,不仅提高了学生的翻译能力,弘扬了东北抗联精神,传承了红色基因,而且还有利于学生的思想素质教育,提高了专业素养和个人素质,促进了综合性翻译人才的培养。该文探讨了目的论在英语新闻翻译中的应用,希望能对“满铁”资料翻译研究有所帮助。

参考文献:

- [1] 刘延华,莫晓霞.中国科学院文献情报中心藏特藏文献述略之“日本满铁调查部资料”[J].图书馆理论与实践,2020(1):92-97.
 - [2] 张林影.当代西方主要翻译理论及其在文体翻译中的应用研究[M].北京:清华大学出版社,2019:7.
 - [3] 张林影.基于目的论的《满铁剪报》中有关东北抗战英语新闻翻译研究[J].长沙大学学报,2021(1):135-140.
 - [4] 张璇.目的论综述[J].海外英语,2019,(04)
 - [5] 袁雨欣,王钰,阙春萍,黄樱芝.功能对等视角下满铁剪报中英语新闻的翻译研究[J].科学资讯,2021,19(12)
 - [6] 张洋洋.英语新闻特点及教学策略分析[J].采写编,2019,(03)
 - [7] 陈玮婷.英语新闻的语言特色——句法[J].科技信息,2011,(32)
 - [8] 王丽.英语新闻语篇及词汇特点分析[J].新闻爱好者,2010,(16)
- 基金项目:黑龙江省大学生创新创业项目《满铁剪报中满蒙问题英文文献翻译研究》(项目编号:202210233031)